



**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕДЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ РУССКОГО
ЯЗЫКА И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ**

<https://doi.org/10.70728/b.series.v08.i03.127>

Аскарова Маржона Хамза кизи
преподаватель кафедры русского языка
и методики преподавания УзГУМЯ
Ташкент, Узбекистан
marjonashoxnur@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена функционально-семантическому анализу предложных конструкций русского языка и их соответствий в узбекском языке. Рассматриваются структурные особенности двух языков, обусловленные различиями флективной и агглютинативной систем. Особое внимание уделено пространственным, направительным и абстрактным отношениям, а также специфике передачи объектных и причинно-следственных конструкций. Показаны основные трудности, возникающие у носителей узбекского языка при усвоении русских предложных конструкций, и типичные проявления межъязыковой интерференции. На основе сопоставительного анализа выявлены закономерности соответствий и определены наиболее эффективные методические подходы к обучению.

Ключевые слова: предложные конструкции; предлоги; падежная система; послелоги; узбекский язык; межъязыковая интерференция; управление; сопоставительная лингвистика

Annotation. The article is devoted to a functional-semantic analysis of Russian prepositional constructions and their correspondences in the Uzbek language. It examines the structural features of the two languages determined by the differences between the flecational and agglutinative systems. Special attention is given to spatial, directional, and abstract relations, as well as to the specifics of expressing object and causal-logical constructions. The study identifies the main difficulties faced by Uzbek-speaking learners in mastering Russian prepositional constructions and typical cases of language interference. Based on comparative analysis, the regularities of correspondences are revealed and the most effective methodological approaches to teaching are proposed.

Keywords: prepositional constructions; prepositions; case system; postpositions; Uzbek language; language interference; government; contrastive linguistics

Annotatsiya. Maqola rus tilidagi predlogli konstruksiyalarning funksional-semantik tahliliga hamda ularning o‘zbek tilidagi mosliklariga bag‘ishlangan. Unda ikkala tilning flektiv

va agglutinatив tizimlar farqi bilan bog‘liq bo‘lgan struktur xususiyatlari o‘rganiladi. Ayniqsa, makon, yo‘nalish va mavhum munosabatlar, shuningdek, obyekt va sabab-oqibat aloqalarini ifodalashning o‘ziga xosliklari yoritiladi. Rus predlogli konstruksiyalarini o‘zlashtirishda o‘zbek tilida so‘zlashuvchilarda yuzaga keladigan asosiy qiyinchiliklar hamda tipik interferensiya holatlari ko‘rsatib beriladi. Taqqoslama tahlil asosida mosliklarning qonuniyatlari aniqlanadi va samarali o‘qitish metodik yondashuvlari taklif etiladi.

Kalit so‘zlar: predlogli konstruksiyalar; predlog; kelishik tizimi; postloglar; o‘zbek tili; interferensiya; boshqaruv; taqqoslama lingvistika

ВВЕДЕНИЕ

Предложные конструкции русского языка представляют собой сложную систему, выполняющую широкий спектр семантических и синтаксических функций. Они служат для выражения пространственных, временных, объектных, причинно-следственных, целевых и других отношений между компонентами высказывания. В то время как русский язык является флективным и активно использует предлоги в сочетании с падежами, узбекский язык относится к агглютинативному типу и преимущественно опирается на послелог и аффиксы. Эти структурные различия делают сопоставление двух систем особенно актуальным в лингводидактике, межъязыковой интерференции и теории перевода.

Цель работы — проанализировать функционирование предложных конструкций русского языка, выявить их основные соответствия в узбекском языке и определить трудности, возникающие в процессе межъязыкового переноса.

ОБЗОР ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ОСНОВ

В русском языке функционирует разветвлённая система предлогов, которая делится на простые, составные и производные. Предлоги выступают маркерами падежных форм, модифицируя значения и уточняя семантические отношения. Узбекский язык не использует предлоги в русском понимании: здесь действуют послелог (*oldin, keyin, bilan, uchun* и др.), а также падежные аффиксы (*-da, -ga, -dan* и др.).

Основное различие систем заключается в следующем:
-в русском языке отношения определяются комбинацией «предлог + падеж»;
-в узбекском языке отношения выражаются суффиксами и послелогами, стоящими после существительного.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Русские пространственные конструкции являются одними из наиболее насыщенных предлогами.

Предлоги места: в (в доме), на (на столе), под (под деревом), около (около школы), среди (среди людей).

Их соответствия в узбекском языке: -da: uyda (в доме), maktabda (в школе); -ning yonida / oldida / orqasida: stolning ustida (на столе), daraxtning tagida (под деревом); yonida, atrofida: maktab yonida (около школы).

Предлоги направления: в (в школу), на (на работу), к (к врачу), из (из дома), с (с урока), от (от друга).

Соответствия: -ga: maktabga (в школу), do‘stga (к другу); -dan: uydan (из дома), darsdan (с урока).

Особенность: в русском языке противопоставление места и направления выражается грамматически (в доме — в дом), тогда как в узбекском — посредством разных аффиксов (-da и -ga).

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АБСТРАКТНЫХ ПРЕДЛОГОВ

Русский язык активно использует предложные конструкции для выражения абстрактных отношений:

-о (говорить о проблеме)

-для (книга для детей)

-по (занятия по математике)

-из-за (ошибка из-за невнимательности)

-вследствие, в связи с, благодаря

Узбекские соответствия:

haqida — проблема haqida gapirmoq (говорить о проблеме)

uchun — bolalar uchun (для детей)

bo‘yicha — matematika bo‘yicha darslar (занятия по математике)

sababli — e’tiborsizlik sababli (из-за невнимательности)

tufayli, natijada, munosabati bilan — для сложных причинно-следственных конструкций

Здесь имеет место значительная разница в типологии: русские производные предлоги нередко передают сложные логико-семантические связи, а узбекский язык использует аналитические конструкции.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ОБЪЕКТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Русские глаголы требуют определённых предлогов для выражения объектных отношений: думать о ком-то, заботиться о ребёнке, верить в успех, смеяться над шуткой.

В узбекском языке преобладают аналитические конструкции с послелогом *yoki harakatni belgilovchi affiks*: biror narsa haqida o‘ylamoq, bolaga g‘amxo‘rlik qilmoq, muvaffaqiyatga ishonmoq, hazil ustidan kulmoq.

СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ КАК ОСНОВНАЯ ТРУДНОСТЬ

Русский язык характеризуется развитой системой управления, где глагол диктует падеж. Узбекский язык построен иначе: зависимые слова формируют отношения с помощью постпозиций и аффиксов, не связанных с управлением как лингвистическим принципом.

Отсюда возникают ошибки:

- говорить за проблему вместо говорить о проблеме;
- идти к дом вместо идти к дому;
- смотреть на окно вместо смотреть в окно.

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Несмотря на структурные различия, оба языка используют сходные семантические модели:

- локативность;
- направленность;
- исходная точка;
- объект воздействия;
- абстрактные логико-семантические отношения.

Однако средства выражения этих отношений различаются по форме, что создаёт проблемы для учащихся.

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Наблюдаются	следующие	устойчивые	типы	ошибок:
-перенос	узбекских	послелогов	на русскую	модель;
-замена	предлогов	с близкими	значениями (в/на,	у/около);
-неправильный	выбор	падежа	после	предлога;
-калькирование структуры предложения родного языка.				

Эти ошибки связаны с различиями грамматического строя и уровнями выражения семантики.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование показало, что функционирование предложных конструкций русского языка и их соответствия в узбекском языке отражают глубокие различия между флективной и агглютинативной моделями грамматики. Хотя семантические категории двух языков во многом совпадают, их структурная реализация различна, что приводит к интерференции. Для успешного усвоения предложных конструкций необходимы:

- сопоставительный анализ;
- поэтапное формирование моделей управления;
- систематическая работа с пространственными и абстрактными значениями предлогов;
- использование контрастивных упражнений.

Данная область остаётся перспективной для дальнейших исследований в лингводидактике, переводоведении и типологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М.: Наука, 2001. — 614 с.

2. Белошапкова В. А. Современный русский язык. — М.: Высшая школа, 2010. — 512 с.
3. Лопатин В. В. Управление в русском языке. — М.: Русский язык, 1980. — 240 с.
4. Лекант П. А. Теоретическая грамматика русского языка. — М.: Флинта; Наука, 2012. — 368 с.
5. Русская грамматика: в 2 т. / под ред. Н. Ю. Шведовой. — М.: Наука, 1980. — Т. 1. — 784 с.
6. Земская Е. А. Очерки по русскому словообразованию и грамматике. — М.: Наука, 2005. — 342 с.
7. Хайдаров Н. Русский язык для узбеков. — Ташкент: Ўқитувчи, 1998. — 320 б.
8. Rahmatullayev Sh. O‘zbek tilining grammatikasi. — Toshkent: Fan, 1992. — 456 b.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М.: Высшая школа, 2010. — 253 с.
10. Бондырева С. К., Наумова Н. Ф. Методика преподавания русского языка как неродного. — М.: Инфра-М, 2018. — 256 с.